



4840561

**ВОЛКОВА Екатерина Анатольевна**

**ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ  
СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ МЕТАЯЗЫКУ ОТОРИНОЛАРИНГОЛОГИИ**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный,  
уровень профессионального образования)

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Москва  
2011

17 МАР 2011

Работа выполнена на кафедре культуры русской речи  
Нижегородского государственного педагогического университета

**Научный руководитель:**

кандидат филологических наук, доцент **Рубцова Наталья Викторовна**

**Официальные оппоненты:**

доктор педагогических наук, профессор **Глебова Елена Федоровна**  
*Нижегородский государственный лингвистический университет*

кандидат филологических наук, доцент **Сергеева Елена Ивановна**  
*Московский педагогический государственный университет*

**Ведущая организация:**

**Московский государственный медико-стоматологический университет**

Защита диссертации состоится 28 марта 2011 г. в 12.00 часов  
на заседании диссертационного совета Д 212.203.22  
при Российском университете дружбы народов  
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном  
Библиотечном центре (Научной библиотеке) УНИБЦ (НБ)  
Российского университета дружбы народов.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru)

Автореферат диссертации разослан 25 марта 2011 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат педагогических наук,  
доцент



В.Б. Куриленко

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что политико-экономическим тенденциям макросоциума свойствен процесс глобализации.

В настоящее время, когда образование признается одним из эффективных инструментов влияния, повышения экономического и политического потенциала страны и усиливается конкурентная борьба за лидерство в мировой системе образования, позиции лидера по числу иностранных учащихся сохраняют за собой страны Евросоюза (свыше 40% иностранных обучающихся); на долю США приходится 28 %, Австралии – 7%, Китая – 7,5%, Российской Федерации – лишь 5% [Балыхина 2010: 7]. Поэтому, по мнению Т.М. Балыхиной, те государства, которые не участвуют в конкуренции стандартов качества образования, делают некокурентноспособными свои страны не только в сфере образования, но и в сфере экономики.

Интернационализация вузов России требует от российских педагогов инновационных методик обучения специальности не только с целью удержания высокого рейтинга нашей страны в мировой системе высшего образования, но и с целью реализации в процессе обучения профессии компетентностной парадигмы.

Актуальность данного исследования обусловлена еще и тем, что на современном этапе развития российского общества, когда демографический спад является причиной сокращения притока российских студентов в вузы, требуются все более эффективные методики обучения иностранных граждан языку избранной специальности с целью активизации притока обучаемых в Россию из стран ближнего и дальнего зарубежья.

В последнее время наметилась тенденция к увеличению иностранных учащихся. Так, например, в 2004 году больше всего прибыло студентов из Азии (23968 чел.), из стран СНГ – 20398, из стран Ближнего Востока – 6600, из Африки – 5589. Среди специальностей наибольшей популярностью пользуется медицина (11335). Уже в 2007 году произошло удвоение количества иностранных учащихся, получающих образование в вузах России. Это связано с тем, что перспективы своего трудоустройства на родине учащиеся оценивают достаточно высоко (44,5 %). По мнению большинства студентов (65%), качество получаемой профессиональной подготовки полностью соответствует их ожиданиям. В то же время на вопрос о сложностях, затрудняющих адаптацию, около 37,5 % студентов ответили, что испытывают проблемы, связанные с овладением русским языком [Экспорт российских образовательных услуг 2007: 31].

Отмеченное выше ставит перед методистами русского языка как иностранного (РКИ) задачи создания таких интегративных моделей обучения языку профессии, которые обеспечивали бы не только продуктивное освоение терминологии соответствующей специальности, но и формировали профессионально-коммуникативную компетенцию на основе ее метаязыка.

Осознается, что языковая компетентность обучающихся реализуется в способности решать как общекультурные, так и профессиональные задачи; то есть языковые и коммуникативно-речевые средства должны быть отобраны в соответствии с профессионально-образовательными задачами конкретного этапа обучения (Т.М. Балыхина), поэтому необходимо тщательно и методически взвешенно отбирать материал для успешной коммуникации в учебно-профессиональной сфере. Последнее определяет методическую обусловленность темы исследования: несмотря на интерес ученых к изучению языка медицины в аспекте РКИ, научных исследований метаязыка оториноларингологии не проводилось. Кроме того, из поля зрения исследователей выпали явления синонимии, которые относятся к основным

дискурсивным характеристикам коммуникативной компетенции будущего специалиста.

Традиционно процесс обучения строился на основе письменных (учебных) текстов, включающих специальную медицинскую терминологию. Однако реальная практика демонстрирует недостаточную готовность иностранных учащихся к успешной коммуникации в профессиональной сфере. Этим объясняется необходимость обращения к методическим вопросам обучения метаязыку оториноларингологии, поскольку иностранный студент, участвуя в коммуникативном акте «врач-оториноларинголог (ЛОР-врач) – пациент», встречается с достаточно частой субституцией терминов их стилистическими эквивалентами.

Все изложенное выше определяет актуальность данного исследования.

**Степень научной разработанности проблемы.** Вопросам формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов посвящены работы Т.М. Бальхиной, М.Н. Вятюгневой, Д.И. Изаренкова, О.Д. Митрофановой, В.Г. Костомарова, Н.Н. Хомского, А.Н. Шукина и др. ученых. Существующие исследования отражают ценный опыт осмысления содержания и специфики формирования коммуникативной компетенции на разных этапах обучения. В методике обучения РКИ существует также большой массив исследований по вопросам формирования профессионально-коммуникативной компетенции студентов-иностранцев в различных областях учебно-профессиональной деятельности (С.И. Ельникова, Л.П. Клубукова, Г.М. Лезина, И.В. Михалкина, Н.Н. Романова и др.). Вопросам обучения студентов-медиков речевому общению на профессиональные темы посвящены работы Ж.В. Бутенко, Д.А. Журкина, Е.А. Ивановой, О.Л. Королевой, В.Б. Куриленко, А.И. Синельниковой и др.

Проблематика создания интегративных моделей в образовательном процессе освещается в работах М.Н. Берулавы, А.А. Поляковой, В.Л. Скалкина, Г.Ф. Федорца и других видных российских педагогов. В первую очередь рассматривается вопрос об использовании межпредметных связей в учебном процессе (Д.М. Кирышкин, Г.Ф. Федорец, В.Н. Федорова и др.). В методике обучения иностранным языкам интеграция рассматривается по-разному: 1) как взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности (В.П. Григорьева, И.А. Зимняя, В.А. Мерзлякова, Л.В. Щерба и др.); 2) как изучение языка вместе со сведениями культурно-политического и исторического характера, в синтезе науки, искусства, национальной культуры (В.В. Воробьев, Л.А. Дунаева и др.); 3) как метод обучения иноязычной речи, учитывающий языковую, коммуникативную, поведенческую и деятельностную стороны процесса коммуникации (И.М. Румянцева).

Следует отметить, что слабо разработанной остается проблема обучения коммуникации в узкопрофессиональных сферах (в частности, в области оториноларингологии). Как показал анализ научной литературы, отсутствуют специальные исследования, в которых: а) разрабатываются проблемы создания методических систем обучения метаязыкам специальностей на интегративной основе; б) производится отбор коммуникативно-значимых субститутов медицинских терминов, необходимых для формирования лексической компетенции будущих специалистов; в) методически обосновывается система упражнений, направленная на изучение вариантных возможностей метаязыка в аспекте формирования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

**Проблема исследования** заключается в теоретико-методическом обеспечении обучения иностранных студентов-медиков метаязыку специальности в процессе

формирования профессионально-коммуникативной компетенции будущих врачей-отоларингологов, что требует особого внимания к вопросам лексической субституции в речевом общении.

**Объект исследования** – процесс подготовки студентов-медиков в области профессиональной коммуникации с акцентом на изучение вариантных возможностей метаязыка оториноларингологии.

**Предметом исследования** стала методическая организация процесса обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии.

**Целью исследования** является разработка методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии и представление ее в интегративной модели.

Предпринятое исследование направлено на верификацию рабочей гипотезы, которая состоит в предположении о том, что формирование и совершенствование профессионально-коммуникативных навыков и умений иностранных студентов-медиков будет наиболее результативным, если:

- будет разработана и научно обоснована методическая система обучения метаязыку оториноларингологии на интегративной основе;

- будет доказано, что формирование лексической компетенции будущего врача-отоларинголога требует изучения не только терминов данной специальности, но и их речевых субститутов, которые пополняют активный и пассивный словарный запас иностранных студентов-медиков, реализуемый в процессе коммуникации;

- термины оториноларингологии и их речевые субституты будут объединены в учебном словаре в соответствии с законами познавательных процессов о более продуктивном освоении структурированного учебного материала;

- система языковых, условно-речевых и коммуникативно-речевых упражнений как элемент методической системы будет создана в соответствии с этапами формирования коммуникативно-речевых навыков и умений на базе дидактического материала учебного словаря;

- использование данной методической системы будет способствовать скорейшему развитию когнитивных способностей учащихся (памяти, мышления, внимания, восприятия).

Для достижения поставленной цели и подтверждения выдвинутой гипотезы в диссертации были последовательно решены следующие задачи:

- разработать и описать интегративную модель обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии;

- представить лингводидактическое обоснование экспериментальной методической системы обучения метаязыку оториноларингологии, разработанной на основе интегративной модели;

- обосновать целесообразность изучения синонимических средств метаязыка оториноларингологии в процессе формирования и совершенствования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков;

- определить причины коммуникативно-значимых ошибок в употреблении терминов и их функционально-стилистических эквивалентов и наметить пути их преодоления;

- разработать учебный словарь терминов-дублетов (синонимов) метаязыка оториноларингологии с целью его использования в качестве дидактического материала при формировании профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков;

- разработать методические основы обучения резервным (синонимическим) возможностям метаязыка оториноларингологии;

- экспериментально проверить целесообразность и эффективность разработанной методической системы обучения метаязыку будущей профессии иностранных студентов-медиков;

- изучить когнитивные способности иностранных студентов-медиков (память, мышление, внимание, восприятие) и способы их развития в процессе формирования профессионально-коммуникативной компетенции.

**Теоретико-методологическую основу исследования** составили труды по актуальным вопросам теории и методики обучения иностранному языку и РКИ (Т.М. Балыхина, И.Л. Бим, Н.И. Гез, С.И. Ельникова, О.Е. Каган, А.Д. Климентенко, Б.А. Лапидус, Е.Н. Малюга, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролюбов, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, О.И. Руденко-Моргун, Н.М. Румянцева, Е.И. Сергеева, Л.В. Фарисенкова, В.М. Шаклеин, С.Ф. Шатилов, А.Н. Шукин и др.); работы ученых по вопросам традиционных и новейших педагогических концепций обучения (Ю.Н. Бабанский, В.В. Воробьев, Е.Ф. Глебова, В.И. Загвязинский, И.Я. Лернер, Б.Т. Лихачев, А.А. Полякова, А.В. Петровский, П.И. Пидкасистый, Л.С. Подымова, В.А. Сластенин, М.Н. Скаткин, И.Ф. Харламов, И.С. Якиманская и др.); по актуальным вопросам психологии и психолингвистики: восприятию и пониманию иноязычного слова, роли памяти, мышления и внимания в усвоении иноязычного слова, развитию когнитивных способностей (В.С. Агапов, Р. Аткинсон, В.А. Артемов, В.П. Белянин, А.В. Иващенко, С.А. Изюмова, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.И. Крупнов, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, У. Найссер, Р.С. Немов, С.Л. Рубинштейн, Р.Л. Солсо, А.Н. Шапов и др.); труды исследователей по проблемам интегративных и лингводидактических моделей обучения (М.Н. Берулава, Л.А. Дунаева, Л.Я. Еремина, Л.А. Константинова, Л.П. Мухаммад, А.А. Полякова, В.Л. Скалкин, Г.Ф. Федорец и др.); по вопросам формирования коммуникативной компетенции (Т.М. Балыхина, М.Н. Вятютнев, Д.И. Изаренков, О.Д. Митрофанова, Н.Н. Романова, Л.В. Фарисенкова и др.); по проблемам метаязыка науки и метаязыка профессиональной деятельности (Н.Б. Гвишиани, А.С. Герд, И.С. Куликова, Ю.М. Логман, Д.В. Салмина, Н.Л. Чулкина и др.); работы по терминоведению (Т.М. Балыхина, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Р.Ю. Кобрин, Н.З. Котелова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, Н.В. Рубцова, А.В. Суперанская, Е.Н. Толикина и др.); по вопросам лексической синонимии (Ю.Д. Апресян, С.Г. Бережан, А.А. Брагина, В.Г. Вилломан, В.А. Гречко, Ю.Н. Денисов, А.П. Евгеньева, В.В. Левицкий, Т.И. Пабауская, В.К. Фаворин, М.И. Фомина и др.).

**Наиболее существенные и новые результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна** определяются тем, что:

- создана и описана интегративная модель обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии, ее уровневая структура и компоненты: лингвокультурологический, психолингвистический и коммуникативно-деятельностный;

- разработаны методологические основы создания интегративной методической системы обучения метаязыку оториноларингологии, учитывающие лингвокультурологический, социокультурный и когнитивный аспекты и опирающиеся на необходимость решения средствами языка различных учебно-профессиональных задач (ведение диалога с пациентами и специалистами,

использование для профессиональных нужд специальной информации, участие в конференциях, оформление медицинской документации и т.д.);

- пересмыслено применительно к обучению иностранных студентов-медиков содержание понятия «метаязык оториноларингологии», который понимается как метаязык профессиональной деятельности, реализуемый в различных коммуникативных ситуациях: «врач – пациент» (сбор анамнеза, назначение лечения, объяснение способа приема лекарств и т.д.), «врач – врач» (обсуждение «спорного» диагноза, выступление на врачебной конференции и т.д.), «врач – родственник пациента» (разъяснение методов лечения, способов ухода за больным и т.д.);

- проведено системное описание лексических единиц метаязыка оториноларингологии, связанных между собой отношениями синонимии, которые необходимы для успешного формирования профессионально-коммуникативной компетенции учащихся (активный запас: термин – дублет – общепотребительное нейтральное слово; пассивный – наиболее частотные стилистически сниженные субституты термина);

- выявлены все виды синонимических отношений, свойственные метаязыку оториноларингологии (абсолютные, семантические, стилистические, семантико-стилистические и контекстуальные синонимы); они детально изучены, описаны, определена их коммуникативная значимость для медицинского дискурса;

- установлены причины возможных ошибок иностранных студентов-медиков в употреблении синонимов метаязыка оториноларингологии, обоснована их лингводидактическая классификация: ошибки собственно лингвистического (межязыковая и внутриязыковая интерференция) и лингводидактического характера (недостаточное внимание преподавателей РКИ к проблеме лексической субституции в речи, отсутствие разработанной методической системы обучения); намечены пути их преодоления (в качестве основного рассматривается использование предлагаемой в работе системы упражнений);

- обоснована разработка научных и методологических основ словаря терминов и их функционально-стилистических эквивалентов для иностранных студентов-филологов, определена структура словарной статьи (тезаурусный тип), обладающей лингводидактической ценностью.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в следующем:

- теоретически обоснованы принципы, структура и содержание методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии; описаны структура и содержание указанной системы применительно к II сертификационному уровню владения русским языком в учебно-профессиональной сфере;

- разработаны и теоретически обоснованы педагогические условия интеграции созданной методической системы обучения метаязыку оториноларингологии в общую систему обучения иностранных студентов-медиков общению в учебно-профессиональной сфере; сформулированы основные принципы обучения синонимии метаязыка оториноларингологии (ситуативности, семантизации лексических единиц через термин-доминанту; структурирования материала в лексико-семантические парадигмы и т.д.), которые могут быть использованы при обучении метаязыком других разделов медицины (офтальмологии, дерматологии и т.д.);

- теоретически разработан алгоритм использования в учебном процессе дидактического материала словаря синонимов: 1) обращение к алфавитному списку лексических единиц; 2) переход к словарю тезаурусного типа; 3) алфавитно-

отсылочный поиск словарной статьи, в структуре лексико-семантической парадигмы которой находится искомое слово; 4) изучение словарной статьи и получение информации о стилистической принадлежности нужного слова и о синонимичном ему термине;

- разработаны теоретические основы системы упражнений (языковых, условно-речевых, коммуникативно-речевых), направленной на формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих отоларингологов, способствующей их профессиональной социализации и повышающей их конкурентноспособность на рынке труда.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что:

- созданная интегративная модель обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии может служить аналогом подобных моделей обучения метаязыкам других специальностей;

- предложены методические рекомендации и учебные задания, позволяющие в процессе формирования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков развивать их attentionно-когнитивные способности;

- синонимические единицы метаязыка оториноларингологии, необходимые для формирования и совершенствования коммуникативно-речевых навыков и умений иностранных студентов-медиков, организованы в учебном словаре с разнообразно структурированными словарными статьями; материал словаря может быть использован в курсе «Русский язык и культура русской речи для студентов-медиков».

Предложенная методическая система обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии широко используется в практике преподавания РКИ в Нижегородской государственной медицинской академии.

**Исследование проводилось поэтапно.**

На первом этапе (2003 – 2005 гг.) осуществлялся анализ лингвистической литературы по проблемам исследования; был проведен анализ речи ЛОР-врача и пациентов, составлен словарь лексических единиц метаязыка оториноларингологии и словарь синонимов на основе этих лексем; обобщался опыт обучения иностранных студентов-медиков. На данном этапе были определены цель, объект, предмет исследования, сформулирована рабочая гипотеза.

На втором этапе (2005 – 2008 гг.) был проведен анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблемам исследования, составлена экспериментальная программа обучения, проведено пилотажное обучение студентов I – II курсов, включающее элементы экспериментальной программы.

На третьем этапе (2008 – 2010 гг.) проводились констатирующий и контрольный эксперименты, осуществлялось экспериментальное обучение, продолжалась проверка гипотезы, проводился анализ результатов экспериментального обучения, были сформулированы выводы и рекомендации по обучению иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии на основе интегративной модели, завершено оформление диссертационного исследования.

Для достижения целей и решения задач исследования использовались следующие методы:

- метод обработки и анализа данных (анализ лингвистической, методической и психолого-педагогической литературы);

- метод наблюдения (исследование речи врачей, пациентов, иностранных студентов-медиков);

- полуформализованное интервьюирование (сочетание формализованного и свободного интервью врачей, пациентов, иностранных студентов-медиков);
- анкетирование (врачей, пациентов, иностранных студентов-медиков);
- экспериментальный (констатирующий эксперимент, экспериментальное обучение, анализ экспериментальных данных, контрольный срез);
- ранжирование полученных экспериментальных данных;
- статистический (статистическая обработка экспериментальных данных и обобщение материалов экспериментального обучения).

**Объективность и достоверность** результатов и выводов исследования подтверждаются всесторонним анализом проблемы формирования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков; привлечением разнообразной литературы по теме исследования, применением методов, адекватных его объекту, цели и задачам; сочетанием количественного и качественного анализа результатов исследования; личным опытом диссертанта в преподавании русского языка иностранным студентам-медикам в Нижегородской государственной медицинской академии, положительными результатами использования разработок автора в учебном процессе в нескольких медицинских вузах (о чем свидетельствуют акты о внедрении результатов исследования).

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Для получения иностранным студентом-медиком полноценного образования на русском языке необходима интегративная методическая система обучения метаязыку профессиональной деятельности (в частности, оториноларингологии), включающая лингвокультурологический, психолингвистический и коммуникативно-деятельностный компоненты и формирующая его профессионально-коммуникативную компетенцию.

2. Профессионально-коммуникативная компетенция студентов-медиков представляет собой совокупность поэтапно сформированных в процессе профессионально-ориентированного обучения русскому языку теоретических знаний, коммуникативных навыков и умений и их реализация при решении задач общения в учебно-профессиональной и собственно профессиональной деятельности.

3. Успешное формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих врачей невозможно без знания иностранными студентами-медиками языковых аспектов замещения терминов их функционально-стилистическими эквивалентами.

4. Развитие коммуникативных умений иностранных студентов-медиков должно происходить параллельно с развитием их когнитивных способностей (памяти, мышления, внимания, восприятия). Особую роль в этой связи приобретают упражнения на увеличение объема памяти, концентрации внимания, проблемные задания, активизирующие мышление; упражнения, стимулирующие порождение речи, а также всевозможные ролевые игры.

5. Успешному формированию профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков способствуют учет в учебном процессе внутрипредметных и межпредметных связей, интеграция обучения метаязыку и культуре речи, взаимосвязь освоения языка и развития механизмов речи.

6. Разработанная в исследовании интегративная система обучения метаязыку оториноларингологии включает *цели* (формирование профессионально-коммуникативной компетенции, социализация и развитие личности учащихся), *задачи* (формирование знаний, навыков, умений, развитие основных механизмов речи)

и т.д.), *содержание* (темы, ситуации общения, речевые образцы, профессионально-значимая лексика и т.д.), *средства* (система упражнений, учебный словарь синонимов, видео и аудиоматериалы и т.д.), *методы* (коммуникативный, проблемный, имитативный и т.д.), *способы организации учебного процесса* (аудиторная, внеаудиторная, самостоятельная, групповая работа, проектная деятельность и т.д.). Все компоненты этой системы необходимы для формирования профессионально-коммуникативной компетенции будущих специалистов.

**Апробация и внедрение результатов диссертационного исследования.** Материалы и результаты исследования обсуждались на кафедре культуры русской речи Нижегородского государственного педагогического университета, на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов, на методических заседаниях кафедры русского языка Нижегородской государственной медицинской академии.

Основные теоретические положения работы изложены в ряде докладов на международных и Всероссийских научно-практических конференциях: «Проблемы современной русистики: язык – культура – фольклор» (Арзамас, 2004 г.); «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, 2005 г.); «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» (Н. Новгород, 2005 г.); «X Нижегородская сессия молодых ученых», «XI Нижегородская сессия молодых ученых» (Н. Новгород, 2006, 2007 гг.); «Актуальные проблемы обучения культуре русской речи, методике преподавания и дисциплинам специализации» (Н. Новгород, 2005, 2007, 2009 гг.); «Проблемы языковой картины мира на современном этапе» (Н. Новгород, 2006, 2007, 2010 гг.).

Разработанный в результате исследования учебный словарь синонимов метаязыка оториноларингологии используется на практических занятиях по русскому языку в Нижегородской государственной медицинской академии.

По теме диссертации опубликовано 19 работ общим объемом 68 стр.(4,2 п.л.); из них 5 – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (337 наименований на русском и английском языках) и шести приложений. Общий объем диссертации составляет 243 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цель, объект, предмет, формулируется гипотеза, указываются методы исследования, раскрываются новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Лингвистические основы формирования профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков в области оториноларингологии»**, состоящей из трех параграфов, обосновываются теоретические положения диссертационного исследования, приводятся определения его базовых понятий – «интегративной модели», «профессионально-коммуникативной компетенции», «лексической компетенции»; рассматриваются дискуссионные вопросы о метаязыке, синонимии в русском литературном языке, синонимии и дублетности в терминологии; описывается метаязык оториноларингологии с точки зрения принятых нами позиций по теории синонимии и концепций терминоведения.

Понятие интегративной модели, которой посвящено исследование, основывается на определении непосредственных составляющих этого термина. Модель – «схема, изображение, или описание какого-либо предмета, явления или процесса в природе и обществе...» [Современный словарь иностранных слов 2001: 388]. Интеграция – «объединение и структурирование ранее неупорядоченных явлений, ... упорядоченное функционирование частей целого» [Ениксев 2001: 131].

Интегративная модель обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии отражает объединение в структуре целого как задач по формированию профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков, так и способов решения этих задач.

Дискуссионность вопроса о понятии «метаязык» состоит, в основном, в подходе к определению последнего. Одни ученые называют метаязыком только терминологию той или иной области знания (Н.Б. Гвишиани), другие – язык описания понятий: «метаязык – язык для описания логико-понятийных систем» [Герд 1997:15]. Мы придерживаемся второй точки зрения, поскольку результаты наблюдения за коммуникативным актом «врач-оториноларинголог – пациент» говорят о том, что для номинации понятий оториноларингологии русский язык предоставляет не только терминологию, но и единицы других лексических пластов: *настозность* (мед.) – *отек* (нейтр.) – *припухлость* (нейтр.).

Субституция терминов их функционально-стилистическими эквивалентами в процессе общения врача и пациента ставит перед методистами РКИ насущную задачу формирования профессионально-коммуникативной компетенции будущего врача-оториноларинголога с учетом этих языковых фактов.

В связи с тем, что в исследованиях, посвященных языку медицины, не рассматривались вопросы субституции термина его функционально-стилистическими эквивалентами (синонимами), мы обратились прежде всего к общим вопросам синонимии в русском литературном языке, к проблеме синонимии и дублетности в терминологии и на основании проведенного анализа приняли рабочие положения, которые легли в основу данного диссертационного исследования.

Существует несколько подходов к определению синонимии в общелитературном языке: семантический, дистрибутивный и комбинированный. При семантическом подходе (А.Д. Григорьева, А.М. Земский, М. Маккарти и др.) исследователи опираются только на лексическое значение слова. Другая группа ученых (Ю.Д. Апресян, Л.А. Булаховский, В.А. Звегинцев и др.) критерием синонимичности считает общую сочетаемость и возможность взаимозамены слов в одном контексте без заметного различия по смыслу. В научной литературе мы находим и такие определения, в которых сочетаются как семантический, так и дистрибутивный подходы (С.Г. Бережан, В.Г. Вишомац, В.А. Гречко, А.П. Евгеньева и др.).

Поскольку в диссертационном исследовании рассматривается проблема синонимии термина и его функционально-стилистических эквивалентов, в качестве рабочего мы выбрали дефиницию А.П. Евгеньевой: синонимы – это различные по звучанию, но близкие по значению лексические единицы, «противопоставленные по оттенку значения, по выражаемой экспрессии, по эмоциональной окраске, по стилистической принадлежности или по сочетаемости» [Евгеньева 1970: 11].

Если наличие синонимии в общелитературном языке не вызывает сомнений, то проблема синонимии в терминологии является дискуссионной. Традиционная точка зрения в терминоведении состоит в том, что, в отличие от компонентов синонимических рядов общелитературного языка, термины являются абсолютными

синонимами (дублетами), т.е. единицами, тождественными и по значению, и по стилистической окраске (О.С. Ахманова, Л.А. Капанадзе и др.).

Однако такая точка зрения не является единственной. Многие лингвисты придерживаются мнения, что синонимические ряды терминов не ограничиваются дублетами и что не существует принципиального различия между общеязыковой и терминологической синонимией (В.П. Даниленко, Б.Н. Кузьмина, Е.Н. Толикина и др.).

Медицина как область знания тесно связана с бытием человека, поэтому метаязык оториноларингологии включает в себя как термины, так и их стилистические эквиваленты. Этот факт позволяет нам рассматривать синонимия широко и в метаязыке оториноларингологии выделять все типы синонимов, свойственные общелитературному языку. Однако для классификации синонимов в метаязыке оториноларингологии бинарных оппозиций «точные – неточные», «семантические – стилистические», «идеографические – стилистические», «идеографические – неидеографические», «понятийные – стилевые», на наш взгляд, недостаточно. Поэтому в метаязыке оториноларингологии мы выделяем следующие типы синонимов:

1) абсолютные (дублеты) – полностью совпадающие по значению и контекстам употребления термины: *риноаллия* – *ринофония* (синдром гнусавости), *экссудат* – *выпот* (жидкость, образующаяся в месте воспаления);

2) семантические – синонимы, отличающиеся оттенками значения: *чесаться* – *щекотать* – *саднить* показывают степень неприятных ощущений при зуде; «*чесаться*» – испытывать зуд, «*щекотать*» – вызывать легкое раздражение при касании, «*саднить*» – боль от воспаленности;

3) стилистические – синонимы, которые отличаются друг от друга экспрессивно-эмоциональной окраской и употребляются в разных стилях речи: *потерять слух* (нейтр.) – *оглохнуть* (разг.), *ипрадиировать* (мед.) – *распространяться* (нейтр.) – *отдавать* (разг.);

4) семанτικο-стилистические – синонимы, отличающиеся и семантически, и стилистически: «*полип* (мед.) – доброкачественная опухоль слизистой оболочки», «*нарост* (нейтр.) – образование, наросшее на поверхности чего-либо».

Для формирования навыков распознавания синонимов в речи пациентов студенты знакомятся со всеми видами синонимов, замещающих термины в процессе общения (создается пассивный запас лексики), когда иностранцы обучаются построению собственного высказывания, их внимание с позиций культуры речи акцентируется на дублетах и общеупотребительной нейтральной лексике.

Синонимы метаязыка оториноларингологии объединяются в синонимические ряды. По количеству компонентов такие лексико-семантические парадигмы неодинаковы: существуют как простые двучленные объединения (*напиллома* – *пузырек*, *полип* – *нарост* и т.д.), которые более типичны рассматриваемому метаязыку, так и многочленные (*профузный* – *обильный* – *сильный* – *большой* – *значительный*).

Синонимические ряды метаязыка оториноларингологии неоднородны по лексико-грамматической отнесенности – есть ряды, представленные синонимами одной части речи: существительными (*инфильтрат* – *уплотнение*), прилагательными (*моноауральный* – *односторонний*), глаголами (*знобить* – *лихорадить* – *трясти*); другие синонимические ряды включают глагольно-именные и устойчивые сочетания: *потерять слух* – *оглохнуть*; *моноауральный слух* – *односторонний слух*.

В работе обосновывается необходимость выделения доминанты в составе каждого синонимического ряда. Доминантой синонимического ряда метаязыка оториноларингологии является, как правило, термин латинского или греческого

происхождения, свободный от экспрессивно-стилистических оттенков: интернациональный термин понятен ЛОР-врачам различных стран, так как имеет не только наиболее широкое распространение в языке науки, но и сходное звуковое оформление в разных языках. Поскольку доминантой становятся наиболее частотные термины, которые студенты усваивают в процессе учебной деятельности, мы опираемся на эту доминанту при знакомстве иностранцев с функциональными субститутами термина.

Во второй главе «Психолого-дидактические основы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии» исследуются вопросы психологии обучения, рассматриваются основные процессы усвоения лексики – восприятие, понимание, мышление, память, внимание; обосновывается необходимость развития механизмов речи в процессе обучения метаязыку оториноларингологии иностранных студентов-медиков. В этой главе также рассматриваются общедидактические и частнодидактические принципы обучения, выделяются ведущие принципы в обучении иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии.

Психологическая природа слова включает несколько компонентов: *слуховой, зрительный, двигательный (артикуляционный и графический)*. Слово выполняет две функции – обозначающую и обобщающую; последняя связана с образованием понятий. В начале изучения русского языка для сознания иностранного учащегося характерна трехчленная ассоциация: понятие – слово родного языка – русское слово; затем – двучленная: понятие – слово русского языка. Между понятиями существуют отношения *подчинения, равнозначности, частичного совпадения, взаимного исключения*. В нашей работе уделяется особое место отношениям равнозначности, которые являются базовыми при выделении синонимов.

Для оптимизации процесса обучения метаязыку оториноларингологии необходимо учитывать взаимосвязь всех психических процессов – восприятия, понимания, памяти, мышления и внимания, что отражено в нашей интегративной модели. Восприятие слова чаще всего рассматривают как процесс его сопоставления с эталоном. В связи с этим в диссертационном исследовании был разработан учебный словарь синонимов, содержащий микрословари, статьи которых структурированы так, что стилистические эквиваленты могут быть сопоставлены с эталоном.

Одним из важнейших механизмов, обеспечивающих успешность восприятия и понимания русской речи иностранными студентами-медиками, является память. В структуре памяти выделяют несколько уровней: ультракороткую память, которая в зависимости от модальности воспринимаемого слова делится на иконическую и эхоическую; кратковременную и долговременную. Объем кратковременной памяти ограничен. Увеличение этого объема возможно, если активизируется информация из долговременной памяти. Поэтому на занятиях по РКИ при введении новых лексических единиц (синонимов) оториноларингологии мы, используя ранее изученный материал, многократно оперируем новым словом в процессе чтения и говорения студентов – слово запоминается и образует в памяти более прочные связи. С опорой на особенности структуры памяти учеными разработаны различные модели запоминания: дозировка предъявляемого материала, распределение заучивания во времени, регулярное повторение лексических единиц, их осмысление и т.п. (А.Р. Лурия, Ю.К. Пугач, А.Н. Шапов и др.). Все эти модели запоминания были учтены в исследовании при создании системы упражнений, формирующих лексические навыки и речевые умения иностранных студентов-медиков.

В учебном процессе необходимо также развивать внимание. В нашем исследовании предлагаются упражнения на развитие внимания, так как, несмотря на то что внимание не имеет своего продукта, оно усиливает эффективность любой деятельности: сформированные аттенционные способности не только не позволяют иностранному студенту-медику во время акта коммуникации реагировать на отвлекающие обстоятельства, но и полностью концентрируют его внимание на содержании высказывания; последнее дает ему возможность распознавать в потоке речи синонимические единицы, относящиеся к пассивному запасу лексики.

Одним из важнейших познавательных процессов является мышление. Как процесс познания оно имеет свои особенности: опосредованный характер, обобщенность, связь с речью. Мышление предполагает следующие виды операций: сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, конкретизацию, обобщение. Особенности мыслительного процесса в нашем исследовании были учтены при разработке методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии.

В последнем параграфе данной главы рассматривается вопрос об общедидактических принципах, которым должен следовать любой процесс обучения, и частнодидактических принципах, отражающих специфику преподавания иностранных языков. Анализу общедидактических принципов посвящены работы Ю.Н. Бабанского, В.И. Загвязинского, И.Я. Лернера, Б.Т. Лихачева, П.И. Пидкасистого, И.Ф. Харламова и др. В основе их классификаций лежат взгляды Я.А. Коменского и его последователя К.Д. Ушинского, который выделял принципы воспитывающего характера обучения, прочности знаний, принципы сознательности и активности, наглядности. Наиболее полной классификацией принципов в современной дидактике считается система, в состав которой входят как классические, давно известные, так и появившиеся сравнительно недавно общедидактические принципы. Экспериментальное обучение метаязыку оториноларингологии основано на следующих классических принципах: научности, систематичности и последовательности, сознательности и активности, доступности, наглядности, положительной мотивации. В новейшей педагогике к общедидактическим принципам относят также принцип инновационности (В.А. Сластенин, Л.С. Подымова) и, в частности, принцип приоритета индивидуальности в рамках лично-ориентированного обучения (И.С. Якиманская), чему уделяется особое место в нашем обучении. Одним из аспектов принципа инновационности считается «диалог культур», согласно которому «истина рождается <...> в процессе диалогового общения» [Сластенин 1997: 109], что учитывается в нашей интегративной модели обучения.

Вопросам частнодидактических принципов посвящены работы И.Л. Бим, В.М. Матвеевой, Р.К. Миньяр-Белоручева, Е.И. Мотиной, Г.В. Роговой, С.Г. Тер-Минасовой, С.Ф. Шатилова, А.Н. Щукина и др. При разработке экспериментального обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии на интегративной основе мы опирались на частнодидактические принципы коммуникативности, функциональности, учета специальности, концентризма.

Третья глава «Методическая система обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии и ее воплощение в интегративной модели» демонстрирует и описывает интегративную модель обучения метаязыку оториноларингологии, в соответствии с которой была создана методическая система обучения метаязыку оториноларингологии и которая отражает все этапы экспериментального обучения. В этой главе приводятся также результаты

проведенного нами констатирующего эксперимента; описываются методы, приемы, система упражнений и этапы экспериментального обучения (ЭО); предлагаются результаты проверки полученных в ходе ЭО знаний, оценивается эффективность предложенной методической системы обучения метаязыку и синонимии в нем.

Потребность в разработке интегративных моделей обучения связана с необходимостью оптимизировать процесс формирования профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков. В разработанной нами модели обучения метаязыку оториноларингологии интеграция в учебной деятельности предусматривает различные уровни (см. схему 1):

1. Внутрипредметный уровень:

– обучение метаязыку оториноларингологии опирается на владение общемедицинской терминологией (метаязыком медицины);

– формирование языковых навыков происходит параллельно с развитием речевых умений.

2. Межпредметный уровень – связь профессионального цикла оториноларингологии и практического курса РКИ (обучение профессиональному общению в данной области).

3. Лингвокультурологический уровень:

– обучение метаязыку оториноларингологии и культуре русской речи;

– обучение метаязыку оториноларингологии и диалог культур.

4. Когнитивный уровень – обучение метаязыку оториноларингологии и развитие когнитивных способностей.

Новизна предлагаемого подхода, связанного с использованием различных компонентов интеграции в процессе обучения языку как средству профессионального общения, состоит в том, что на первый план выходит не столько обучение терминам, которыми студент овладевает на теоретических занятиях по оториноларингологии (хотя в ЭО запас терминов у студентов экспериментальной группы, безусловно, возрастает), а «живому слову» (нейтральной и разговорной лексике, синонимичной терминам метаязыка оториноларингологии), без которого иностранец не сможет правильно или в полном объеме понять жалобы пациентов, а следовательно, могут возникнуть трудности в постановке диагноза и назначении необходимого лечения.

В данной главе подробно проанализированы ошибки, которые допускали иностранные студенты-медики в тесте констатирующего этапа эксперимента, что позволило сделать следующие выводы:

- у иностранных студентов-медиков недостаточно сформированы базовые знания о синонимии;

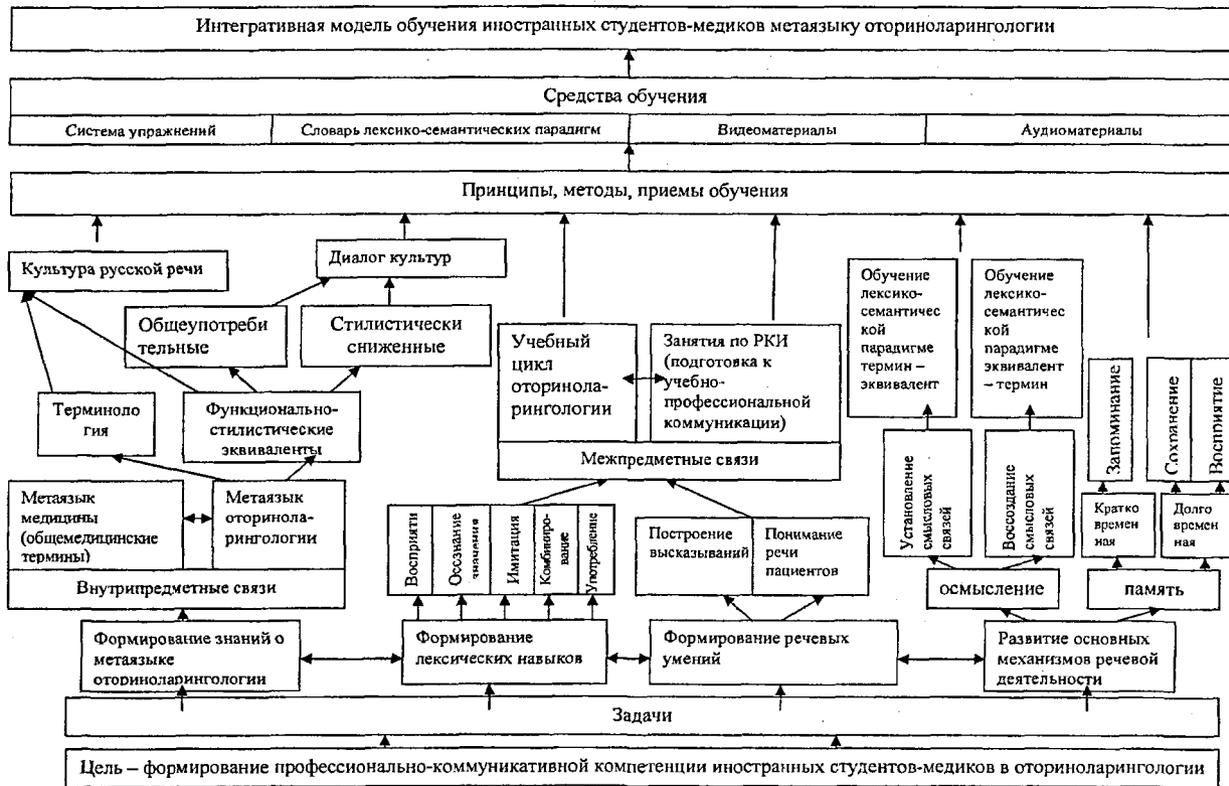
- в активном словаре учащихся мало профессионально ориентированных терминов-синонимов;

- иностранные студенты-медики, хорошо владея медицинскими терминами, не знают их функциональных субститутов;

- студенты не всегда видят разницу между термином, общеупотребительным и разговорным словом, что приводит к многочисленным речевым ошибкам.

Автором разработана, обоснована и охарактеризована методическая система обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии (с акцентом на явлении синонимии). При ее создании использовались следующие методы: сознательно-сопоставительный, коммуникативный, объяснительный, проблемный, имитационный и оперативный. Каждый из методов реализовался при помощи приемов, к числу которых относились сравнение, анализ, моделирование, подстановка и др.

Схема 1. Структура интегративной модели обучения метаязыку оториноларингологии



Апробация данной методической системы осуществлялась во время экспериментального обучения, которое состояло из четырех этапов: 1) этап формирования знаний о синонимии, презентации синонимических единиц оториноларингологии; 2) этап формирования лексических навыков и их автоматизации; 3) этап дальнейшего совершенствования лексических навыков, формирования коммуникативно-речевых умений на основе знаний синонимов и навыков их использования; 4) этап контроля сформированности знаний, навыков и умений.

Такая последовательность работы над лексикой соответствует теории поэтапного формирования устойчивых лексических навыков (Т.М. Балыхина, А.Д. Климентенко, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов, А.Н. Шукин и др.).

В основе формирования лексических навыков, основанных на знании синонимов метаязыка медицины, лежит система упражнений, включающая языковые (сопоставление синонимов русского и английского языков, поиск синонимов по словарю, анализ синонимических рядов, подбор синонимов к данным словам, словообразовательный анализ терминов и их функциональных субститутов и т.д.), условно-речевые (уточнение информации с помощью переспроса, постановка диагноза по жалобам пациента, сопоставление вопросов врача при сборе анамнеза с ответами пациентов и т.д.) и коммуникативно-речевые упражнения (диалоги, ролевые игры, дискуссии, монологические высказывания и т.д.).

Упражнения располагались в определенной взаимосвязи и последовательности (от простого к сложному) и имели дифференцированную направленность с учетом уровня владения учащимися русским языком. Слабым студентам предлагались задания, направленные на овладение основными компонентами ряда синонимов – термином, его дублетом и нейтральным общеупотребительным вариантом; сильные – осваивали весь синонимический ряд метаязыка оториноларингологии.

Система упражнений разрабатывалась на основе лексического материала созданного автором учебного словаря синонимов метаязыка оториноларингологии. В данный словарь вошли лексические единицы, отобранные в соответствии со следующими критериями:

- употребительность и частотность слова;
- ситуативно-тематическая отнесенность;
- достаточность для удовлетворения коммуникативных потребностей;
- учебно-методическая целесообразность.

Проверить эффективность разработанной методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку отоларингологии (в частности, синонимию терминов и их функционально-стилистических эквивалентов) позволило экспериментальное обучение. Оно проводилось с целью определить степень эффективности предлагаемой системы обучения на интегративной основе, в которой основное внимание уделяется субституции термина в речи, а также оценить методическую целесообразность использования словаря синонимов метаязыка оториноларингологии для продуктивного формирования профессионально-коммуникативной компетенции.

Для проверки гипотезы был выбран метод естественного эксперимента. Согласно целям эксперимента и в соответствии с гипотезой, он состоял из констатирующего эксперимента, экспериментального обучения, контрольного эксперимента, анализа экспериментальных данных. Обучение иностранных студентов-медиков метаязыку медицины с использованием созданного автором учебного словаря синонимов отоларингологии в экспериментальной группе (ЭГ) проводилось по специально разработанной методической системе. Студенты контрольной группы (КГ)

занимались по традиционной программе без использования словаря синонимов. Результаты экспериментального обучения получены на основе специально разработанных тестов, включающих задания как открытого, так и закрытого типа. КГ и ЭГ были предложены одинаковые тесты. Ниже приведены данные тестов констатирующего и контрольного этапов эксперимента (табл. 1 и 2) и комментарии к ним.

Таблица 1.

*Результаты констатирующего эксперимента*

Часть теста	Группы студентов	Число правильных ответов (в %)	
		КГ (23 чел.)	ЭГ (25 чел.)
1. Задания для проверки теоретических знаний		34	35
2. Задания для проверки знания синонимов общеупотребительной и медицинской лексики		49,4	49,6
3. Задания для проверки умения отличать термин от его функциональных эквивалентов		27	27,2
4. Задания, проверяющие практическое владение синонимами		41,4	42,7

Таблица 2.

*Результаты контрольного эксперимента*

Часть теста	Группы студентов	Число правильных ответов (в %)	
		КГ (23 чел.)	ЭГ (25 чел.)
1. Задания для проверки теоретических знаний		75,4	95,5
2. Задания для проверки знания синонимов метаязыка отоларингологии		65,7	94,8
3. Задания для проверки умения отличать термин от его функциональных эквивалентов		57,8	94
4. Задания, проверяющие практическое владение синонимами отоларингологии		68	97,4

Результаты констатирующего эксперимента (см. табл. 1) показывают, что индивидуальный балл студента не превышает 44,5 балла (средний балл в КГ – 44, средний балл в ЭГ – 44,5), что подтверждает тот факт, что иностранные студенты-медики КГ и ЭГ не только не обладают системными знаниями о лексической синонимии, но и не владеют навыками в использовании синонимов.

Результаты контрольного эксперимента (см. табл. 2) показывают, что индивидуальный балл студента КГ составил 66,5 баллов, ЭГ – 95. Таким образом, можно сделать вывод о том, что иностранные студенты-медики КГ улучшили знания о лексической синонимии (вводно-теоретическая часть проводилась в обеих группах) и овладели определенным количеством синонимов метаязыка оториноларингологии. Однако, на наш взгляд, их знаний недостаточно для успешной коммуникации в условиях практики в ЛОР-отделении. Несмотря на то что студенты КГ получили хорошие теоретические знания, их практические навыки и умения сформированы плохо. Это связано прежде всего с тем, что не был реализован общедидактический принцип единства и взаимосвязи теории и практики в обучении.

Студенты ЭГ значительно повысили уровень знаний, овладели большим количеством синонимов метаязыка оториноларингологии; это впоследствии поможет им в общении с пациентами. Уровень сформированности лексических навыков и

речевых умений, основанных на знании синонимов медицинским терминам, в ЭГ высок. Этот факт подтверждает эффективность разработанной методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, формулируются выводы, подтверждающие гипотезу исследования и положения, выносимые на защиту, и даются рекомендации по результатам практической апробации методической системы обучения иностранных студентов-медиков метаязыку отоларингологии, предлагаются пути дальнейшего расширения рамок исследования:

1. Разработана и описана интегративная модель обучения метаязыку оториноларингологии.

2. Методическая система обучения метаязыку оториноларингологии построена в соответствии с уровнями интеграции, представленными в интегративной модели.

3. Изучение как терминов данной специальности, так и их функционально-стилистических эквивалентов позволяет сформировать профессионально-коммуникативную компетенцию будущего врача-отоларинголога.

4. Термины и их речевые субституты объединены в учебном словаре синонимов, презентация лексических единиц которого соответствует законам восприятия и запоминания.

5. Система упражнений по формированию лексической компетенции учащихся включает в себя языковые, условно-речевые и коммуникативно-речевые упражнения. Последовательное выполнение упражнений не только расширяет активный и пассивный словарь иностранных студентов-медиков, но и развивает их когнитивные и аттенционные способности. Эффективными средствами обучения являются также видеоматериалы (телевизионная реклама препаратов простудных заболеваний) и аудиозаписи (реальные диалоги ЛОР-врача и пациентов областной больницы).

6. Определены и классифицированы причины ошибок иностранных студентов-медиков в употреблении терминов и их функционально-стилистических эквивалентов: собственно лингвистического (межъязыковая и внутриязыковая интерференция) и лингводидактического характера (недостаточное внимание преподавателей РКИ к проблеме лексической субституции в речи, отсутствие разработанной методической системы обучения); предложены пути их преодоления.

7. Результаты педагогического эксперимента позволяют утверждать, что обучение иностранных студентов-медиков синонимию терминов и их стилистических эквивалентов в метаязыке отоларингологии по разработанной автором методической системе способствует эффективному формированию профессионально-коммуникативной компетенции учащихся. Данная методическая система может быть успешно использована при обучении студентов-иностранцев метаязыку других областей медицины – хирургии, офтальмологии, дерматологии и т.д., а также русскоговорящих студентов метаязыку любых профессиональных областей знания.

В приложениях содержатся материалы констатирующего эксперимента, дидактический материал к занятиям, тесты промежуточного и итогового контроля, словарь синонимов метаязыка отоларингологии, экспериментальная программа, структурная схема интегративной модели обучения.

**Основные положения и результаты исследования** изложены в следующих публикациях автора:

1. Волкова Е.А. Особенности метаязыка оториноларингологии: обучение студентов-инофонов явлению синонимию // Вестник Поморского университета. – Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2007. – №6. – С. 92-94.

2. Волкова Е.А. Общедидактические и частнодидактические принципы в обучении: явление синонимии в оториноларингологии // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – №6. – С. 93-99.
3. Волкова Е.А. Термин и его место в лексической системе языка // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Русская филология. – 2008. – № 2. – С. 44-49.
4. Волкова Е.А. К вопросу о дублетности в терминологии: особенности метаязыка оториноларингологии // Вестник Университета Российской академии образования. – 2008. – № 1. – С. 102-105.
5. Волкова Е.А. Обучение студентов-медиков синонимии в языке отоларингологии // Русский язык за рубежом. – 2008. – №4. – С. 54-58.
6. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.) Психологические особенности восприятия русской речи иностранными студентами // Проблемы современной русистики: Материалы Всероссийской научной конф-ции 16-18 сентября 2004 г. – Арзамас, 2004. – С. 229-235.
7. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.), Коробкова А.В. Видеоматериалы как средство обучения диалогической речи студентов-инофонов английского отделения медицинской академии // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы III Международной научно-практической конференции. – СПб., 2005. – С. 221-224.
8. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.), Коробкова А.В. Методы и приемы обучения медиков-инофонов лексической и грамматической синонимии // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы IV Международной научно-практической конференции 13-15 апреля 2005 г. – СПб., 2005. – С. 108-110.
9. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.) Явление синонимии в языке медицины // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Сб. материалов Международной научно-практической конференции 1-2 декабря 2005 г. – Н. Новгород: НГЛУ, 2005. – С. 179-181.
10. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.) К вопросу о методах и приемах обучения студентов-инофонов русской синонимии в оториноларингологии // Актуальные проблемы обучения: Тезисы докладов IV международной научно-практической конференции 20 – 21 апреля 2005 г. – Н. Новгород, 2005. – С.61-63.
11. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.) Синонимический ряд языка оториноларингологии в аспекте его восприятия студентами-инофонами // Проблемы языковой картины мира на современном этапе: Сб. статей по материалам Всероссийской научной конференции молодых ученых 16-17 марта 2006 г. – Н. Новгород, 2006. – С. 146-149.
12. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.), Коробкова А.В. Русский язык как иностранный в метаязыке медицины и профессионально-правовая культура // Язык, культура, право: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Ч.1. – Н. Новгород: Изд. Гладкова О.В., 2006. – С. 201-206.
13. Кольцова Е.А. (Волкова Е.А.), Рубцова Н.В. Психологические основы обучения иностранных студентов-медиков русской лексике // X Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки: Материалы докладов. – Н. Новгород, 2006. – С. 90-91.
14. Волкова Е.А. Термины подязыка медицины // XI Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки: Материалы докладов. – Н. Новгород: Изд. Гладкова О.В., 2007. – С. 122-124.
15. Волкова Е.А. Особенности терминологии метаязыка оториноларингологии // Проблемы языковой картины мира на современном этапе: Сб. статей по материалам

Всероссийской научной конференции молодых ученых 14-15 марта 2007 г. – Н. Новгород, 2007. – С. 60-63.

16. Волкова Е.А. Явление синонимии в метаязыке отоларингологии: обучение терминам отоларингологии студентов-инофонов // Актуальные проблемы обучения: Тезисы докладов и статьи V Международной научно-практической конференции 24-25 апреля 2007 г. – Н. Новгород, 2007. – С. 64-66.

17. Волкова Е.А. Роль мышления в овладении лексическими синонимами студентами-инофонами (на примере метаязыка оториноларингологии) // Русский язык как иностранный и методика его преподавания: XXI век: Сборник научно-методических статей. – М.: Прометей, 2008. – С. 40-43.

18. Волкова Е.А. Словарь синонимов в обучении студентов-инофонов синонимии метаязыка оториноларингологии // Актуальные проблемы обучения: Тезисы докладов и статьи VI Международной научно-практической конференции 28-29 апреля 2009 г. – Н. Новгород, 2009. – С. 40-42.

19. Волкова Е.А. Функции синонимов в языке оториноларингологии // Проблемы языковой картины мира на современном этапе: Сб. статей по материалам Международной научной конференции молодых ученых 17-18 марта 2010 г. – Н. Новгород, 2010. – С. 65-67.

**Волкова Екатерина Анатольевна  
(Россия)**

**Интегративная модель обучения иностранных студентов-медиков  
метаязыку оториноларингологии**

Диссертационное исследование посвящено вопросам методики обучения иностранных студентов-медиков коммуникации в учебно-профессиональной сфере. В диссертации создана и описана интегративная модель обучения иностранных студентов-медиков метаязыку оториноларингологии; разработаны методологические основы создания интегративной методической системы обучения указанному метаязыку, учитывающие лингвокультурологический, социокультурный и когнитивный аспекты и опирающиеся на необходимость решения средствами языка различных учебно-профессиональных задач. В работе дано системное описание лексических единиц метаязыка оториноларингологии, связанных между собой отношениями синонимии, которые необходимы для успешного формирования профессионально-коммуникативной компетенции учащихся. Основное внимание в процессе обучения иностранных студентов-медиков на основе разработанной модели уделено как терминам, так и их субститутам в речи; эти лексические единицы в учебных целях объединены в структуре лексико-семантических парадигм в учебном словаре. В исследовании описана система упражнений, направленная на формирование языковой и коммуникативной компетенций иностранных студентов-медиков. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного, в курсе культуры профессиональной речи не только в иноязычной, но и в русскоговорящей аудитории.

**Ekaterina A. Volkova  
(Russia)**

**Integrative model of teaching foreign students of medical establishments  
the otolaryngology metalanguage**

The thesis is devoted to the questions of the method of teaching foreign students of medical establishments to communication in educational and professional fields. Integrative model of teaching foreign students the otolaryngology metalanguage is developed and described in the research. Methodological principles of developing the integrative system of teaching the mentioned metalanguage take into account linguocultural, sociocultural and cognitive aspects as well as the necessity of future ENT specialists to solve different communicative tasks in educational and professional fields. The systematic description of synonyms of the otolaryngology metalanguage is given in the thesis. In the process of teaching foreign students the otolaryngology metalanguage on the basis of the suggested integrative model special attention is paid to substitutes of medical terms in speech. For the sake of training purposes the terms and their substitutes are organized in lexico-semantic paradigms. The thesis describes the complex of exercises aimed at formation of linguistic and communicative competences of foreign students – future doctors. The results of the research can find application in teaching foreigners the Russian language as well as in the course of speech culture both in foreign and Russian students' groups.

Подписано в печать: 25.02.2011

Заказ № 5043 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

[www.autoreferat.ru](http://www.autoreferat.ru)